Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo depcze\* mnie człowiek; Napastnik napiera na mnie cały dzień![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ściga mnie człowiek; Napastnik dręczy mnie od świtu po zmierzch! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi wrogowie każdego dnia chcą mnie połknąć; wielu bowiem walczy przeciwko mnie, o Najwyższy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nademną, o Boże!, bo mię chce pochłonąć człowiek; każdego dnia walcząc trapi mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nade mną, Boże, boć mię podeptał człowiek: przez cały dzień najeżdżając utrapił mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo czyha na mnie człowiek, uciska mnie w nieustannej walce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ludzie nastają na mnie; Cały dzień wrogowie uciskają mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ludzie na mnie czyhają, przez cały dzień wróg mnie uciska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nade mną, Boże, bo depczą mnie ludzie, cały dzień gnębią mnie walką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ulituj się nade mną, Boże, bo zawzięli się na mnie, nieustannie napastują mnie i uciskają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помилуй мене, Боже, помилуй мене, бо на Тебе надію поклала моя душа і надіятимуся в тіні твоїх крил, доки не мине беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się, Boże, nade mną, bo chce mnie pochłonąć człowiek; przeciwnik ustawicznie mnie gnębi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wrogowie moi szarpali przez cały dzień, bo wielu wojuje ze mną wyniośle. |

1. 1) Lub: ściga, prześladuje. [↑](#footnote-ref-2)